



Patrimonio Cultural

CONCIERTO IV



TEATRO MUNICIPAL
CORPORACION CULTURAL DE LA
I. MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO

TEMPORADA DE CONCIERTOS 1998





PATRIMONIO UC



TEATRO MUNICIPAL

CORPORACION CULTURAL DE LA
MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO

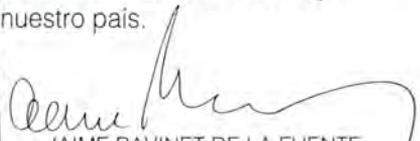
A NUESTRO PUBLICO

La Corporación Cultural de la I. Municipalidad de Santiago ha venido, año a año, empeñándose en acrecentar y elevar la calidad de los espectáculos que ofrece en nuestro principal escenario. En este esfuerzo no hemos escatimado imaginación, inventiva ni creatividad, ya que más allá de una mera cuestión de recursos –siempre limitados–, la actividad de la Corporación reposa sobre el talento y la dedicación del vasto grupo humano que la conforma. Asimismo, este año, y por primera vez en su historia, la labor de difusión cultural gratuita tuvo una cobertura que abarcó las trece regiones del país.

Esta temporada enfrenta el desafío de superar la calidad artística de la del año anterior, y no defraudar a un público que valora por sobre todas las cosas la excelencia lograda en los espectáculos que anualmente presenta el Teatro Municipal. Es así como destacamos la presencia de solistas, directores y productores de primera categoría internacional, que los conocedores pueden encontrar en cualesquiera de los escenarios de máximo prestigio mundial. Todos ellos acuden hasta nuestro teatro –tan lejano de los centros tradicionales–, atraídos por la seriedad profesional y la calidad artística, que son hoy su principal distintivo.

Lo anterior no sería posible sin los cuerpos estables –la Orquesta Filarmónica, el Ballet de Santiago y el Coro del Teatro Municipal–, y el personal técnico y administrativo, cuyas capacidades nos permiten enfrentar los más exigentes desafíos del repertorio de la música universal. No queremos dejar de mencionar además el permanente y generoso respaldo de numerosas empresas cuyo patrocinio y auspicio –al igual como ocurre actualmente en la mayoría de los grandes teatros del mundo–, ha llegado a ser determinante en la existencia y desarrollo y de los mismos.

Estamos seguros que el público que año a año nos recompensa con su fidelidad y adhesión, verá en este vasto esfuerzo una confirmación de nuestra definida vocación por difundir la cultura, otorgándole toda la dignidad que merece en nuestra sociedad, y en consonancia con el desarrollo material alcanzado por nuestro país.



JAIME RAVINET DE LA FUENTE
Alcalde de Santiago

CORPORACION CULTURAL DE LA I. MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO

Presidente del Consejo	: JAIME RAVINET DE LA F. (Alcalde de Santiago)
Consejeros	: ARTURO ALESSANDRI B. PEDRO BUTTAZZONI A. MANUEL CASANOVA D. RICARDO CLARO V. MANUEL JOSE NOGUERA E JORGE SCHNEIDER H. ALFONSO SWETT S.
Director General	: ANDRES RODRIGUEZ P.
Comité Asesor	: JUAN PABLO ILLANES L. MALU DEL RIO DE EDWARDS RAUL FISHER G.

Director Cuerpos Estables	: ANDRES PINTO P.
Director de Administración y Finanzas	: CRISTIAN SEPULVEDA R.
Director Técnico (S)	: CARLOS BRUNA S.
Director Administrador	: CARLOS HEVIA M.

LA TEMPORADA 1998 CUENTA CON EL PATROCINIO DE:



UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE TELEVISION



TEATRO MUNICIPAL
CORPORACION CULTURAL DE LA
I. MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO

TEMPORADA DE CONCIERTOS 1998

CONCIERTO IV

JOHANN SEBASTIAN BACH
MISA EN SI MENOR, BWV 232

En memoria del Maestro Michelangelo Veltri

Kyrie : 1.-Kyrie 2.-Christe eleison 3.-Kyrie II
Gloria : 4.-Gloria 5.-Et in terra pax 6.-Laudamus
7.-Gratias agimus tibi 8.-Domine Deus 9.-Qui tollis
10.-Qui sedes 11.-Quoniam 12.-Cum sancto spiritu

Intermedio

Credo : 13.-Credo 14.-Credo II 15.-Et in unum 16.-Et incarnatus
17.-Crucifixus 18.-Et resurrexit 19.- Et in spiritum
20.-Confiteor 21.- Et expecto
Sanctus : 22.-Sanctus 23.-Gosana 24.-Benedictus
Agnus : 25.-Agnus Dei 26.-Dona nobis

Solistas : **Gabriela Lehmann** (soprano)
Mariselle Martínez (mezzosoprano)
Pilar Díaz (contralto)
Salvador Guzmán (tenor)
Max Wittges (bajo-barítono)

Continuo : **Juan Vásquez** (cello)
Alejandro Reyes (órgano)

ORQUESTA FILARMONICA DE SANTIAGO

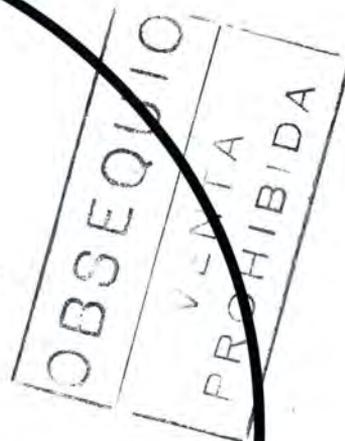
Director: **Juan Pablo Izquierdo**

CORO DEL TEATRO MUNICIPAL

Director: **Jorge Klastornick**

Lunes 20 de abril - 19:00 horas - Serie A 2
Martes 21 de abril - 19:00 horas - Serie A 1
Miércoles 22 de abril - 19:00 horas - Serie A 3

Se ruega al público tomar la precaución de apagar teléfonos celulares y de desconectar las alarmas que puedan llevar consigo (relojes, busca-personas, etc.), durante la función.



JOHANN SEBASTIAN BACH (1685 - 1750)

Samuel Wesley notifica en Londres (1816) que pretende imprimir el *Credo* de la *Misa en si menor* de J.S. Bach. En 1818, el musicólogo y editor Hans-Georg Nägeli llama a una suscripción para editar esta obra con su "Anuncio de la obra musical más grande de todos los tiempos y de todas las naciones". Nägeli había comprado la partitura original, escrita a mano, que perteneció a Anna Carolina Bach, hija de Carl Philipp Emanuel Bach. El inventario de las pertenencias (1790) de Anna con-

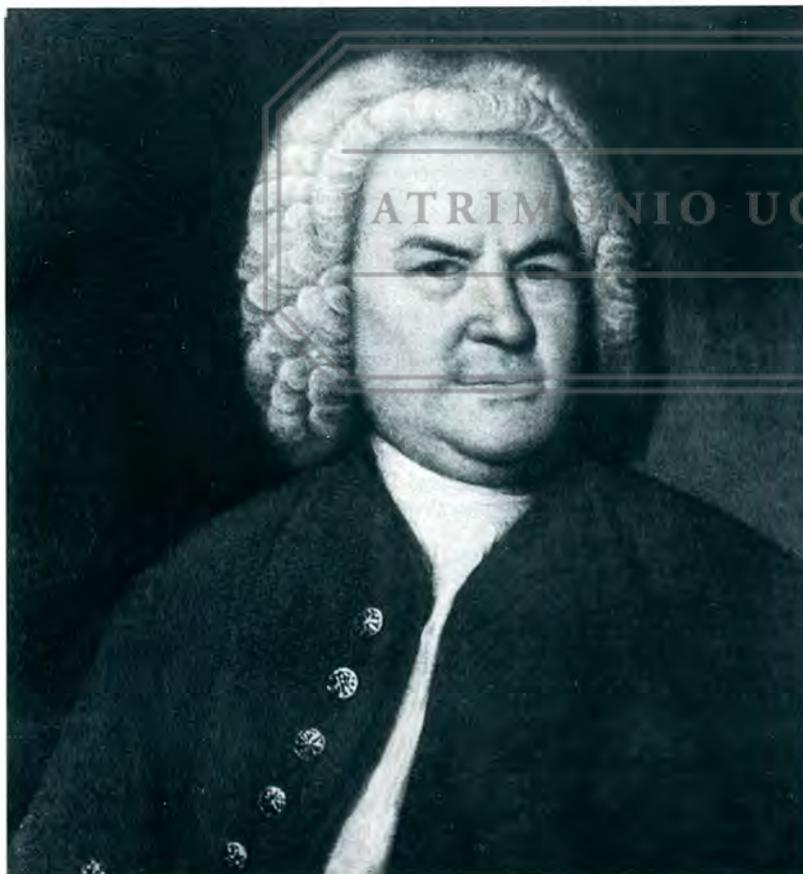
signa la pieza como "la gran misa católica". Esta primera edición de Nägeli se retrasa y finalmente se publica en Zurich, en dos partes, la primera en 1833 (*Kyrie* y *Gloria*), y la segunda en 1845.

La entusiasta "proclama" de 1818 causa estupor en un período en que el repertorio establecido es la obra de Haydn y Mozart, y Beethoven está en la cima de su fama. A comienzos del siglo XIX se tenía una vaga percepción de J.S. Bach y el convencimiento de que se trataba de

un compositor de teclado y páginas para órgano, notorio por su maestría en la fuga. Como creador de música vocal, Bach era poco acreditado, pese a que los amantes de la música tenían un presentimiento acerca de la universalidad de su música.

El público que asiste a un concierto de beneficio en 1786, en el que se ejecuta el *Credo* de esta *Misa*, advierte que música tal "nunca se había oído antes y probablemente nunca será oída de nuevo". Noticias de la *Misa* arriban a Viena cuando el Barón van Swieten envía a Hamburgo por una copia de ella, e incluso Joseph Haydn adquiere una partitura redactada a mano.

El "anuncio" de Nägeli revela a un fino y experto conocedor al declarar: "El insuperado J.S. Bach obtiene en esta época un reconocimiento que permite publicar una obra que en su contenido, extensión y, sobre todo, en su grandeza de estilo y riqueza inventiva, opaca a todos sus trabajos impresos con anterioridad, y, de acuerdo al gusto musical contemporáneo, excede el de todos los otros compositores. Es una *Misa* para cinco voces con gran orquesta y desde el punto de vista técnico, sus veintisiete movimientos separados abarcan numerosos ejemplos de contrapunto y canon al nivel de excelencia por el que Bach siempre ha sido admirado. La instrumentación e imaginación de las intervenciones orquestales son asombrosas en su alcance. El *Credo*, el aspecto más difícil y controvertido en una misa, es aquí resuelto en un pasmoso modelo de renacimiento de la fe a través del milagroso poder del arte".



Retrato de J. S. Bach a los 61 años, realizado por Elias Gottlob.

MISA EN SI MENOR

Fusión católica - protestante

La música religiosa refleja el entusiasmo en el período barroco por la ópera y por la música instrumental. Hasta las iglesias modestas tenían buenos coros y orquestas para los elaborados servicios musicales que en ocasiones duraban varias horas. En la iglesia católica romana la influencia del admirado estilo operístico se hizo sentir en la cualidad dramática de la música, cada vez mayor, y en el nuevo e importante acompañamiento orquestal de la misa. Recursos operísticos, como son el aria, el arioso y el recitativo, surgen también en la música religiosa protestante. La reforma luterana había permitido un nuevo estilo popular de música religiosa que se basaba en el coral, himno sencillo con texto escrito en lengua vernácula, muy adecuado para la comunidad. Martín Lutero (1483-1546) lo incorporó a la liturgia con el propósito deliberado de

establecer una música apta para ser cantada por la congregación. La reforma luterana subrayaba los principios democráticos del culto haciendo participar a los fieles.

La fusión de elementos populares y contrapuntísticos de la música alemana, con los elementos operístico-dramáticos que le llegaban del barroco católico italiano, alcanzó su síntesis final con las obras de Johann Sebastian Bach.

La misa

Las formas vocales principales del Barroco fueron: la ópera; el oratorio, similar a la ópera en plan, pero de naturaleza más contemplativa, y cuyo tema solía ser religioso y represen-

tado sin escenario ni vestuario; la cantata, obra coral de dimensiones menores, de índole religiosa o profana; la pasión, pieza coral que recuerda al oratorio aunque se basa en la historia del Nuevo Testamento, y la misa.

El culto luterano no abandonó la misa católica sino que la acortó, incluyendo sólo las dos primeras divisiones, el *Kyrie* y el *Gloria*. Bach compuso cuatro misas breves de este tipo para los servicios normales. La gran *Misa en si menor* es, sin embargo, una misa católica entera, y debido a su extensa duración (alrededor de dos horas), así como a su condición no luterana, no es idónea para las ceremonias litúrgicas, acostumbrando ejecutarse hoy en día como "misa de concierto".

Las cuatro misas breves y la *Misa en si menor* (número de catálogo, BWV 232) fueron destinadas a Augusto III de Polonia, monarca que accedió al trono en 1733. Época en que Bach suspiraba por alejarse de Leipzig donde el cargo de cantor de iglesia de Santo Tomás le resultaba pesado y monótono. Por ser el rey protestante y Elector de Sajonia, pensó Bach que, debiendo ejercer en Polonia como soberano católico, necesitaría de música para el culto y, probablemente, no tendría en su corte ningún músico alemán preparado para esta clase de música. Bach remitió estas misas a Augusto III en espera de ser nombrado por ello compositor oficial de la corte, favor que le fue concedido, pero, no hay constancia de que la *Misa en si menor* haya sido ejecutada.



Residencia de la familia Bach en Leipzig, y monumento dedicado al compositor.

Misa en si menor

escrita desde 1724 hasta 1749, el *Sanctus* fue oído en las vísperas de Navidad de 1724, aún incompleto. En 1733, Bach rendía el homenaje del *Kyrie* y del *Gloria* a su alteza Augusto III. El resto, y sobre todo el inmenso *Credo*, fue redactado en los últimos años de vida del compositor. Hay que precisar que los cantos latinos formaban parte, todavía, de la liturgia luterana en Leipzig en los tiempos de Bach y que éste fue siempre un luterano sincero.

La *Misa en si menor*, el mayor monumento religioso erigido por Bach, es una creación de ceremonia, de opulencia extrema, visiblemente hecha para impresionar a una aristocracia y, pretendiendo además, ser un medio de unificación ofrecido a toda la cristiandad.

El contenido de la *Misa* es el normal en estas obras litúrgicas: el *Kyrie*, el *Gloria*, el *Credo*, el *Sanctus* y el *Agnus Dei*. Las tres primeras partes tienen unas proporciones gigantescas y son las que dan un carácter magno a la partitura. Las secciones finales son más sucintas, tranquilas y sencillas.

Para acompañar la misa, Bach utiliza una orquesta integrada por tres trompetas, dos flautas, dos oboes, dos fagotes, cuerdas y continuo de órgano. El texto sigue las secciones litúrgicas prescritas de la misa, las cuales están muy subdivididas. Hay coros que van de cuatro hasta ocho partes, solos y dúos y por lo menos ocho coros son adaptaciones de trozos creados por Bach para otras obras, en general cantadas. Uno es el famoso *Crucifixus* del *Credo*, el cual es manifestación tan perfecta del texto que apenas



Habitación de la casa natal de Bach en Eisenach, hoy convertida en museo.

puede pensarse que, originalmente, fuera consagrado a otros versículos.

La música de la misa manifiesta una vasta gama de sentimientos: desde una austeridad espléndida a una simplicidad que emociona. La grandiosidad del primer *Kyrie* y del *Sanctus*, no ha sido superada en la música coral, pero hay momentos en que la música se ve colmada de la más íntima acepción humana, bien melódica-

mente atractiva o descriptivamente dramática. Muchos de los coros están en estilo fugado; otros fragmentos del texto puestos en música rememoran al motete. El *Sanctus* y *Hossana* son antifonales, con una de la partes del coro enfrentada a la otra. Los dúos y los solos tienen una forma específica, diferente al modelo simétrico del aria. Suele haber un *ritornello*, tocado por uno o dos instrumentos solistas, que comienza y concluye la pieza. Este *ritornello* se ve entrelazado en la textura de la música, en combinación polifónica con las voces solistas, lo que da un efecto de evolución continua.

Partes de la Misa

Nº 1 - KYRIE

El *Kyrie* está dividido en tres partes: la primera es un gran coro en cinco secciones que entona las palabras *Kyrie eleison*; la segunda es un dúo melodioso entre la soprano y la mezzosoprano solistas que cantan las palabras *Christe eleison*; y la tercera es un coro en cuatro

secciones más sosegado de espíritu que el primero y que repite las locuciones *Kyrie eleison*. Se ha sugerido que Bach intentó con estas tres piezas la imagen musical de la Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo. El *Kyrie* es una triple invocación que por su misma naturaleza tiene un carácter más dilatado, ya que su texto se prolonga con las repeticiones. Una somera introducción de orquesta y coro, con sólo cuatro compases de extensión, da paso al característico *ritornello* de la orquesta en el que apunta ya el tema de la primera fuga. Esta se desarrolla basándose en esta idea, después de

un corto interludio se despliega una segunda fuga. Con ello termina el primer *Kyrie*, o primera invocación. Seguidamente surge la segunda, el *Christe eleison*, compaginado como dueto para soprano y mezzosoprano. El *Kyrie* final está constituido por una severa y compleja fuga en la que las voces entran en orden ascendente y llevan al formidable clímax un poco antes del final.

Bach tocando el órgano.



Nº 2 - GLORIA

En el *Gloria* inician las trompetas el peculiar *ritornello* con la alegría y brillo tan propios de Bach. Pronto se suma el coro a la orquesta; luego hay un solo para la soprano acompañada a trechos por un violín (*Laudamus te*) y un nuevo pasaje coral que procede de la *Cantata Nº 29* del mismo Bach, en forma de fuga, y que acaba en una breve *stretta*. Seguidamente (*Dominus Deus*) cantan a dúo la soprano y el tenor (trozo extraído de la *Cantata Nº 191*) y reaparece el coro (*Qui tollis*, de la *Cantata Nº 26*), con un interesante canon para las voces. Cierran este vasto *Gloria* el aria *Qui sedes*, un anexo de oboe de amor y cuerda, el aria *Quoniam*, para bajo, con trompa, dos fagotes y bajo continuo, y un coro que remata la pieza escoltado por toda la orquesta.

Nº 3 - CREDO

El *Credo* está asimismo compuesto por extensos fragmentos: principia con una fuga redactada en un antiguo modo eclesiástico, basado en un tema gregoriano muy ascético. Luego se canta otro pasaje coral, sacado de la *Cantata Nº 171*, también en forma de fuga, seguido de un dúo para soprano y mezzosoprano (*Et in unum*), con dos oboes de amor. Conti-

núan dos pasajes corales, el segundo de los cuales deriva en parte de la *Cantata N.º 12*. Otro coro (*Et resurrexit*) conduce al aria del bajo (*Et in spiritum sanctus*) a la que sucede un nuevo y amplio pasaje coral que encierra una fuga; después de las palabras *Et exspecto resurrectionem* hay un vibrante trozo para trompetas que anuncia la resurrección a que alude el texto, y la repetición del anterior pasaje coral.

Veamos más detalladamente tres aspectos del *Credo*:

Et Incarnatus: es un coro en cinco segmentos que entona las palabras, "y se encarnó por obra del Espíritu Santo, en Santa María Virgen y se hizo hombre". La forma es un acomodo libre del motete, con una figura descendente, de arpeggios, para los vocablos *et incarnatus*, que

entra de manera separada en las voces. El acompañamiento es una figura reiterada en los violines de carácter expresivo, con un ritmo constante en el bajo, compuesto por notas repetidas. Al acabar, con las palabras *homo factus est*, se percibe una sensación de incertidumbre que aumenta la cuota de misterio que se mantiene en toda la composición.

Crucifixus: es la porción más dramática de toda la misa y que instituye un coro en cuatro partes que entonan las palabras "y fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilato. Sufrió y fue enterrado". Hay un enternecedor acompañamiento de acordes sobre un bajo continuo en forma de una escala cromática descendente que evoca una *passacaglia*. Con esta base de apoyo ingresan las voces entrecortadas con acentos de profundo dolor,

con las palabras *crucifixus*. Al oírse *etiam pro nobis sub Pontio Pilato passus et sepultus est*, la textura se vuelve más rica consiguiendo un efecto de clímax. De nuevo las voces entran separadamente con las palabras *crucifixus*, y al concluir con *et sepultus est*, las voces entonan registros más graves, dando una impresión de hondo abatimiento.

Et resurrexit: el clima trágico del *Crucifixus* se desvanece con el coro exultante que entona las palabras "y al tercer día resucitó de acuerdo a las Sagradas Escrituras y subió a los cielos y está sentado a la diestra de Dios Padre. Y volverá con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos y su reino no tendrá fin". Esta pieza tiene tres divisiones preferentes que describen la resurrección, ascensión y segundo ad-

PATRIMONIO UC

MISA EN SI MENOR



Bach interpreta música en una reunión familiar. Cuadro de Toby Edward Rosenthal.

K

Yrie

1. CORO
Kyrie eleison.
 2. DUETO (soprano/mezzosoprano)
Christe eleison.
 3. CORO
Kyrie eleison.
- Gloria**
4. CORO
Gloria in excelsis Deo.

5. CORO
Et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.

venimiento. Se cimenta en el *ritornello* que se escucha al comienzo en las voces y la orquesta.

Nº 4 - SANCTUS

Es más conciso que los capítulos que le preceden y tiene dos pasajes corales, con una nueva fuga sobre las palabras *Pleni sunt coeli*, y con una efectiva explosión de júbilo mediante el uso de trompetas (*Hossana*). Para los vocablos "santo, santo, santo Dios de los ejércitos, cielos y tierra están llenos de tu gloria", la música, especialmente inspirada, es un coro en seis partes y dos secciones. La primera parte es un coro antifonal en el que los coros celestiales semejan rivalizar en éxtasis. Hay un tema descendente en el bajo, de severa

fuerza, sobre el que las voces en oportunidades se mueven en figuras en espiral y en otras parecen quedar estáticas. La segunda parte es una fuga que se basa en un motivo fulgurante enunciado por los tenores.

Nº 5 - AGNUS DEI

Para la oración "cordero de Dios que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros", el contratenor canta un solo muy hermoso, con una melodía cromática y expresiva en los violines, que imitan a la voz solista, y un coro final a cuatro voces, de enorme belleza, que cierra plácidamente esta obra magistral.

Textos: Mariana Silva

Bibliografía

Guía de los estilos musicales, Douglas Moore 1983, Taurus Ediciones, S.A. Madrid

La Evolución de la Música, H.C. Colles 1982, Taurus Ediciones, S.A. Madrid

Bach, Dr. Roger Alier 1985, Ediciones Daimón, Barcelona

Bach, Olivier Alain 1981, Espasa-Calpe, S.A., Madrid

Bach, Luc-André Marcel Antonio Bosch, editor, Barcelona

Notas sobre la Misa en si menor, Christoph Wolff Erato Disques S.A. 1995

Notas sobre la Historia y Representación de la Misa en si menor de J.S. Bach, Christoph Wolff 1985 Polydor International, Hamburgo



1. CORO
Señor, ten piedad de nosotros.

2. DUO (soprano/mezzosoprano)
Jesucristo, ten piedad de nosotros.

3. CORO
Señor, ten piedad de nosotros.

Gloria
4. CORO
Gloria a Dios en las alturas.

5. CORO
Y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad.

PATRIMONIO UC

6. ARIA (soprano)
Laudame te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.

7. CORO
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

8. DUETTO (soprano/tenor)
Domine Deus, rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Jesu Christe, altissime.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

9. CORO
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.

10. ARIA (contratenor)
Qui sedes ad dextram Patris,
miserere nobis.

6. ARIA (soprano)
Te alabamos; te bendecimos;
te adoramos; te glorificamos.

7. CORO
Te damos gracias
por tu grande gloria.

8. DUO (soprano/tenor)
Señor Dios, Rey Celestial,
Dios Padre omnipotente.
Señor, hijo unigénito, Jesucristo.
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.

9. CORO
Tú, que quitas los pecados del mundo,
ten piedad de nosotros,
recibe nuestra súplica.

10. ARIA (contratenor)
Tú, que estas sentado a la diestra
del Dios Padre, ten piedad de nosotros.



11. ARIA (bajo)

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.

12. CORO

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.

Credo (Symbolum Nicenum)

13. CORO

Credo in unum Deum.

14. CORO

Credo in unum Deum, Patre omnipotentem, factorem cœli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.

15. DUETO (soprano/mezzo)

Et in unum Dominum, Jesum Christum, Filium Dei unigenitum et ex Patre natum ante omniam sæcula.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homine et propter nostram salutem descendit de coelis.

16. CORO

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria virgine et homo factus est.

17. CORO

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.

18. CORO

Et resurrexit tertia die secundum scripturas. Et ascendit in cœlum, sedet at dexteram Dei Patris, et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.

11. ARIA (bajo)

Porque Tú solo eres Santo, Tú, el solo Señor. Tú, el solo Altísimo, Jesucristo,

12. CORO

Con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Así sea.

Credo

13. CORO

Creo en un solo Dios.

14. CORO

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles e invisibles.

15. DUO (soprano/mezzo)

Y creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo unigénito de Dios. Y nacido del Padre, antes de todos los siglos. Dios de Dios verdadero. Engendrado, no formado; consubstancial al Padre, y por quien todo ha sido creado. El mismo que por nosotros los hombres y por nuestra salvación bajó de los cielos.

16. CORO

Y se encarnó por obra del Espíritu Santo, en las entrañas de la Virgen María y se hizo hombre.

17. CORO

Fue también crucificado por nosotros, bajo el poder de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado.

18. CORO

Y resucitó al tercer día conforme a las Escrituras. Y subió al cielo y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez vendrá con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos, y su reino no tendrá fin.

19. ARIA (Bajo)

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam.

20. CORO

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

21. CORO

Et exspecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi sæculi. Amen.

Sanctus

22. CORO

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cœli et terra gloria ejus.

23. CORO

Ossana in excelsis

24. ARIA (tenor)

Benedictus, qui venit in nomine Domine.

25. CORO (da capo)

Ossana in excelsis.

Agnus Dei

26. ARIA (contra/tenor)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

27. CORO

Dona nobis pacem.

19. ARIA (Bajo)

Creo también en el Espíritu Santo, Señor y vivificador, el cual procede del Padre y del Hijo, Quien con el Padre y el Hijo es al mismo tiempo adorado y glorificado, el cual habló por boca de los Profetas. Creo en la Iglesia una, Santa, Católica y Apostólica.

20. CORO

Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados.

21. CORO

Y espero la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero. Así sea.

Sanctus

22. CORO

Santo, Santo, Santo es el Señor de los Ejércitos, llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.

23. CORO

Hossana en las alturas.

24. ARIA (tenor)

Bendito el que viene en el nombre del Señor.

25. CORO (da capo)

Hossana en las alturas.

Agnus Dei

26. ARIA (contra/tenor)

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros.

27. CORO

Danos la paz.



Nuestra señal une a Chile y al mundo.

UNIVERSIDAD CATOLICA DE CHILE TELEVISION





ENTEL

ACERCA EL HOMBRE AL ARTE



PATRIMONIO DO



...mágicas esencias, hierbas y verduras



decoraron el entorno, combinando el color

fresco de las frutas. El cristal de frágiles

copas dejó traslucir el rojo del vino cuando

suavemente se deslizaba por sus labios. Mientras,

las luces de

la ciudad

titilaban

cálidas...



HOTEL CARRERA
HOTEL CARRERA
SANTIAGO • CHILE

A member of *The Leading Hotels of the World*

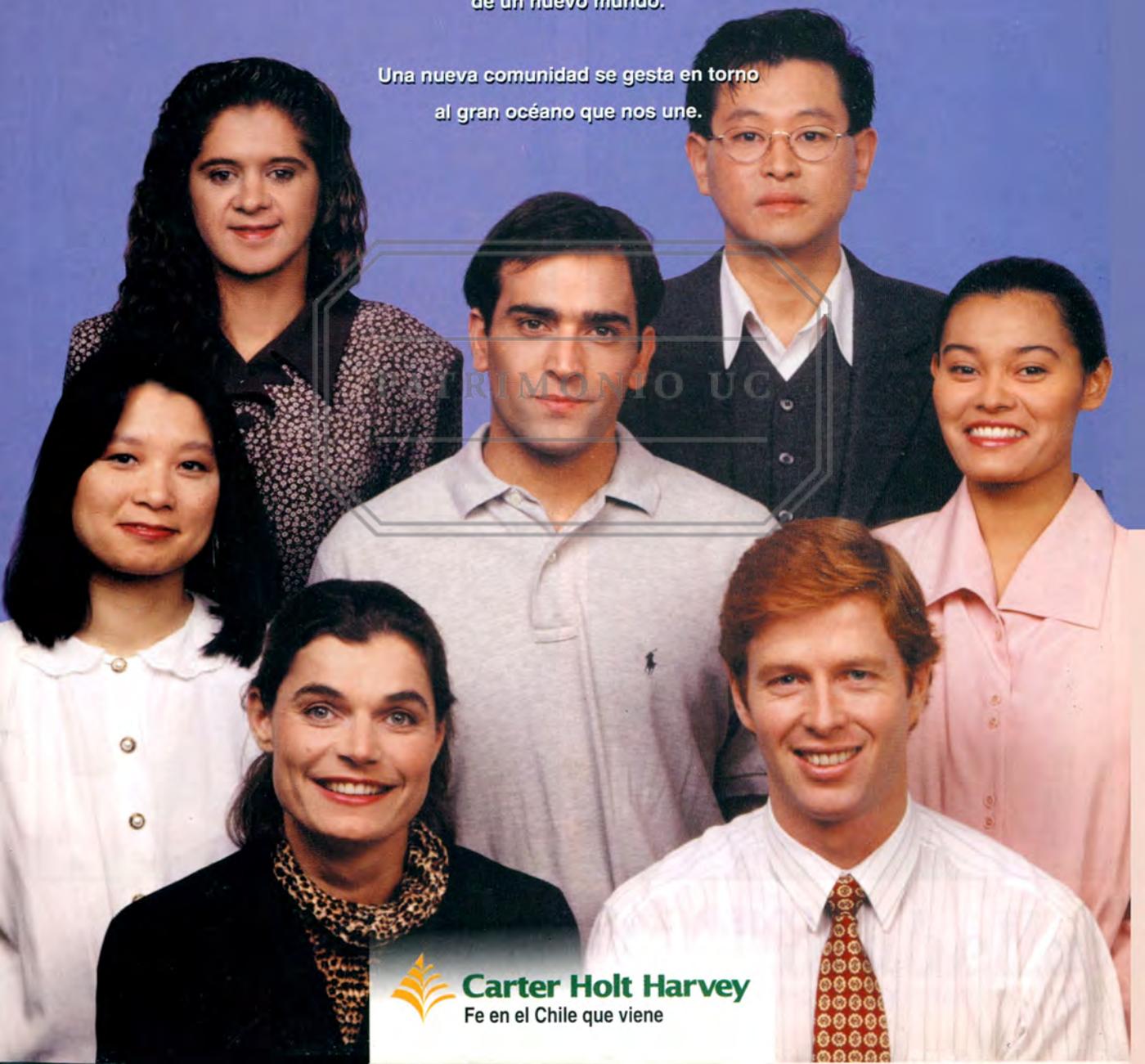
PACIFICO

una nueva comunidad

Un nuevo horizonte se abre con el tercer milenio.

Hombres y mujeres de todas las razas participan de las tareas y los beneficios
de un nuevo mundo.

Una nueva comunidad se gesta en torno
al gran océano que nos une.



Carter Holt Harvey
Fe en el Chile que viene

El Concierto más completo...



PATRIMONIO UC

COMERCIAL F.H. ENGEL S.A.

SANTIAGO: AV. 11 DE SEPTIEMBRE 1480 - TELEFONO (02) 643 5955 - FAX (02) 235 7834

VALPARAISO: FONO (032) 21 4645 - FAX (032) 21 2729 - TALCA: FONO / FAX (071) 22 0993 - CONCEPCION: FONO / FAX (041) 59 2571 - TEMUCO: FONO / FAX (045) 24 0808

EL ARTE
Y FALABELLA,
CONTIGO
TODA LA VIDA.

PATRIMONIO UC



falabella[®]
PATROCINADOR TEMPORADA 1998



Detrás de cada detalle está nuestra energía.

Un día como hoy, en 1857, Gasco iluminó por primera vez el Teatro Municipal de Santiago.
140 años después, continuamos respaldando el arte y la cultura
al estar presentes en la Temporada de Conciertos 1996.

GASCO 140 AÑOS

JUAN PABLO IZQUIERDO

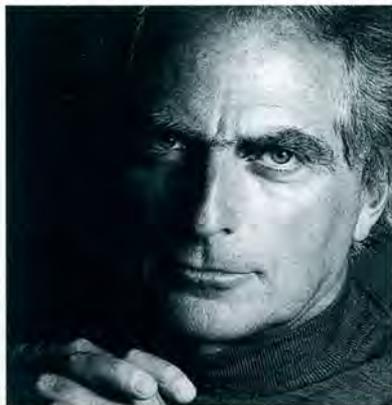
Director

es uno de los más importantes directores de orquesta chilenos. En 1966 obtuvo el Primer Premio en el Concurso Internacional Dimitrí Mitropoulos para directores de orquesta en Nueva York, por lo que fue nombrado Director Asistente de Leonard Bernstein en la Orquesta Filarmónica de Nueva York.

Desde 1974 a 1985 fue Director Musical del Festival Testimonium de Jerusalén, Tel Aviv, dedicado a la música contemporánea. Durante la existencia de dicho festival, estrenó obras especialmente encargadas a importantes compositores contemporáneos como Iannis Xenakis, Mauricio Kagel, Gilbert Amy, Tomás Marco, Emmanuel Nunes y León Schidlowky, entre otros. Por esta labor en 1976 recibió el Premio Nacional de Música otorgado por el Ministerio de Cultura de Israel.

Fue Director Titular de la Orquesta Gulbenkian de Lisboa y entre 1982 y 1986 reorganiza y dirige la Orquesta Filarmónica de Santiago en su calidad de Director Titular. En 1990 crea e inaugura en Chile la Orquesta Claudio Arrau, de la cual es Director Musical.

Juan Pablo Izquierdo fue Director en Residencia de la Universidad de Indiana (USA) y



actualmente es Director del Instituto Hermann Scherchen –del que fue su creador– para estudios orquestales y de Dirección de Orquesta en la Universidad Carnegie Mellon en Pittsburgh (USA). Ha dirigido en Europa las orquestas de la Bayerische Rundfunk, Radio Bruselas, Berlín, Frankfurt, Hamburgo, Stuttgart, Filarmónica de Dresden, Filarmónica de Varsovia, Sinfónica de Viena, BBC Glasgow, Ensemble Intercontemporain de París, Orquesta Nacional de Francia, Sinfónica de Jerusalén, Orquesta de Cámara de Israel, Filarmónica de Radio Holanda, Orquesta de la Residencia de La Haya, Orquesta de la Radio-Televisión Española, entre otras. Ha participado en diversos festivales, entre los que pueden mencionarse los de Holanda, Viena, Frankfurt, Berlín y París.

Acaba de grabar discos compactos con su orquesta Carnegie Mellon Philharmonic, con obras recientemente estrenadas en sus visitas al Kennedy Center de Washington y al Carnegie Hall de Nueva York.

JORGE KLASTORNICK

Director de Coro

nació en Montevideo, Uruguay, de padre ucraniano. Su carrera musical comenzó como concertista en piano, realizando numerosos recitales en su país. Fue alumno de Agar Farleri, Hugo Balzo, Manfred Gerhard y Renée Bonnet.

Siendo Bachiller en Ingeniería y Arquitectura, cursó estudios en el Instituto de Profesores "José Artigas", obteniendo el título en la especialidad de Música. Estudió Dirección Coral con los maestros Nilda Müller y Hugo López.

Ha dirigido el Coro de Cámara del Instituto Crandon, el Coro Municipal de Colonia de Sacramento y el Coro Municipal de Rosario. En 1977 ganó el concurso para subdirector del Coro del SODRE. En la temporada 1981, fue director interino de esta agrupación coral. El público y los críticos apreciaron los enormes progresos del conjunto durante su gestión.

Creó, en 1982, el Coro Profesional del Teatro Municipal de Santiago, siendo su Director Titular. Desde entonces ha participado en todas las temporadas líricas y de conciertos.

Durante su gestión, el Coro del Teatro Municipal ha logrado el reconocimiento de directores de orquesta, régisseurs, solistas y público



PATRIMONIO U

Hotel



SANTA LUCIA

San Antonio esquina Paseo Huérfanos
DOWN TOWN

Fono (56-2) 6398201 - Fax (56-2) 6331844

Señor Empresario

*En la reingeniería de sus actividades,
nuestros Hoteles ofrecen los mejores precios
de clase turista, con servicio de calidad
de primer nivel para :*

- Visitas del Extranjero*
- Ejecutivos de Regiones*
- Equipos de Capacitación y Ventas*
- Almuerzos, Directorios y Cocktail*

*A pasos del Teatro Municipal
estamos ubicados en el corazón
Cultural de Santiago;*

- La Moneda y los Ministerios*
- Museo de Bellas Artes y Precolombino*
- Catedral y Convento de San Francisco*
- Cerro Sta. Lucía, Plaza Mulato Gil*
- Barrio Bellavista, Cines y Teatros*
- Bancos, Bolsa de Comercio y
Centro Financiero*

Conozca la tradicional calidad del Restaurant del Hotel Sta. Lucia



Carlton House

Máximo Humbser 574

por Miraflores entre Huérfanos y Agustinas

Fono (56-2) 6383130 - Fax (56-2) 6382930

CIA. HOTELERA ANDES S.A.

Fundada en 1905

en general, además de la crítica especializada. Ha obtenido en 1984 el Premio del Círculo de Críticos de Arte; en 1993 el Premio del Círculo de Críticos de Arte de Valparaíso; en 1994, Mención Especial del Círculo de Críticos de Arte y, en 1989, 1994 y 1995, el Premio APES otorgado al mejor grupo de música selecta.

GABRIELA LEHMANN

Soprano

Inicio sus estudios de canto en Valdivia, con la profesora Marianne von Kiessling. Titulada en Pedagogía en Educación Musical en la Universidad Austral de Chile y en Interpretación Superior en Artes, mención canto, en la Facultad de Artes de la Universidad de Chile, con el Maestro Hanns Stein, ha realizado recitales de Lieder en Valdivia, Concepción, Santiago y otras ciudades de Chile y cantado como solista en diversas obras sinfónico-corales.

Ingresa al Coro Profesional de Santiago en 1986. Obtiene el primer lugar en el Concurso "Voces de la Quinta Región" en 1990. Cantó *El Réquiem* de Mozart durante la Temporada 1991 en Frutillar y en el Teatro Municipal de Santiago. Participó como solista en el *Réquiem* de Brahms, *Réquiem* de Fauré, *Misa de Coronación* de Mozart, *Misa en Sol* de Schubert, *Pasión según San Juan* de Bach, *Mesías* de Händel y otros. Ha interpretado, en ópera, roles como Gilda (*Rigoletto*), Lisa (*La Sonámbula*), Pamina (*La flauta mágica*) y otros. Además ha incurrido en música contemporánea.

Sus actuaciones las ha realizado junto a las principales orquestas nacionales, bajo la dirección de maestros como: Fernando Rosas, Miguel Patron Marchand, Agustín Cullel, Jaime Donoso, Michelangelo Veltri, Irwing Hoffmann,



Gabor Ötvös, entre otros. En 1995 cantó en el Teatro Baquedano, *El Réquiem* de Brahms; y en el Teatro Municipal de Santiago: *Réquiem* de Mozart, *La Walkiria* (Ortlinde), *El barbero de Sevilla* (Berta) y *Don Giovanni* (Zerlina).

Durante 1997, en el Teatro Municipal de Santiago, interpretó a Lisa en *Werther*, Gilda en *Rigoletto* y Gretel en *Hänsel y Gretel*. En el Teatro Universidad de Chile cantó Sinfonía Nº2 de Mahler *Resurrección*, además interpretó numerosos conciertos en las salas más importantes de Santiago y otras ciudades de Chile. En 1997 fue galardonada con el premio APES.

Sus compromisos para 1998 contemplan el rol de Susana en *Las bodas de Figaro*, en el Teatro Municipal de Santiago y *Fantasia Coral* de Beethoven, en el Teatro de la Universidad de Chile.

MARISELLE MARTINEZ

Mezzosoprano

Chilena. Inicia sus estudios de canto en 1993, en el Conservatorio de Música de Viña del Mar. En 1995 continúa su estudio con la prestigiosa profesora alemana Alhke Scheffelt, en la Escuela Moderna de Música.

Ha obtenido las siguientes becas: "Izidor Handler" del Conservatorio de Viña del Mar, "Amigos del Teatro Municipal" de Santiago, y de la "Fundación Andes".

Se ha presentado en importantes salas del país, ofreciendo conciertos de Lieder y ópera. Se destaca su actuación como solista en las siguientes obras: *Magnificat* de J.S. Bach, junto a la Orquesta Juvenil Beckum-Warendorf de Alemania, *Las Bodas* de I. Stravinsky, junto al Coro del Teatro Municipal, bajo la dirección de Rodolfo Fischer.

Participa en la grabación de un CD en homenaje al compositor chileno René Amengual.



En 1997, debuta en ópera, en el Teatro Municipal de Santiago, realizando los roles de Flosshilde en *El ocaso de los dioses*, Hänsel en *Hänsel y Gretel*, Magdalena en *Rigoletto*.

Ganadora de los siguientes concursos nacionales: "Elena Waiss", "Zoltan Fischer" y Concurso Nacional de Canto 1997 "Lieder Schubert-Brahms", convocado por la Facultad de Artes de la Universidad de Chile; premio a la "Mejor Intérprete de Schubert" en el XXXV Concurso Internacional de Canto Francisco Viñas, realizado en enero de 1998 en Barcelona, España. Es galardonada por el Círculo de Críticos de Arte de Chile con el "Premio de la Crítica 1997", por su destacada participación en la Temporada de Ópera del Teatro Municipal.

PILAR DIAZ

Contralto

Chilena. Realiza sus estudios de canto e interpretación con el profesor suizo Ricardo Kistler. Inicia una destacada e intensa carrera, incorporándose a la Temporada Internacional de la Fundación Beethoven, Temporadas de Mediodía, Temporadas de Ópera del Teatro Municipal de Santiago y Viña del Mar, Universidad Católica, Universidad de Chile, Universidad de Valdivia, Corporación Cultural del Bio-Bio, Semanas



Musicales de Frutillar y Temporadas Musicales de la Universidad de La Serena. En 1997 realiza estudios de perfeccionamiento en la Academia Internacional de Música para solistas en Hannover, Alemania.

Ha actuado como solista en un amplio repertorio sinfónico-coral, misas y oratorios, música de cámara y recitales de Lieder, junto a las mejores orquestas del país. En el extranjero se ha presentado en Bogotá, Colombia y en Friburgo, Alemania.

En ópera ha realizado los roles de Alisa en *Lucia de Lammermoor*, el Paje en *Salomé*, Magdalena en *Rigoletto*, Tercera Dama en *La flauta mágica*, La Tabertera en *Boris Godunov*, Nania Filipevna en *Eugenio Onegin*, elenco que recibió el Premio de la Crítica 1995, Federica en *Luisa Miller* y Segunda Dama en *Elektra*. En 1997 fue nominada para el premio de la Asociación de Periodistas de Espectáculos (APES). Grabaciones realizadas: *Réquiem* de Mozart, sello SVR, producción digital 1996; *Novena Sinfonía* de Beethoven, producido por Radio Beethoven para el sello EMI, 1996; *Música Chilena Catedralicia*, 1995, Proyecto del Ministerio de Educación.

Desde hace cinco años integra el Instituto de Música de la Pontificia Universidad Católica de Chile, desempeñando el cargo de Jefe de Cuerda y solista del coro de dicha Universidad.

SALVADOR GUZMAN

Tenor

Chileno. Después de egresar de la Carrera de Medicina (Universidad de Chile), inicia clases particulares de Canto con el profesor Ricardo Kistler, en 1986.

Debuta en el Teatro Municipal de Santiago en la Temporada 1987, en los roles de Don Basilio en *Las bodas de Figaro* y Posadero en *El Caballero de la Rosa*. El año 1988 marca su debut en los Festivales de Verano de Frutillar como Evangelista en el *Oratorio de Navidad* de Bach con la Orquesta Sinfónica de la Universidad de Chile, bajo la dirección de Francisco Rettig.

En 1988 se traslada a Buenos Aires para proseguir estudios de canto en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón. Toma clases magistrales con los profesores Ernest Häfliger, Heather Harper, Delia Rigal y Aldo Baldin. En 1989 se traslada a Alemania para seguir estudios de Canto, Escena y Repertorio en la Hochschule für Musik de la ciudad de Karlsruhe, bajo la tutela del profesor Aldo Baldin.

Desde 1990 participa como Artista Invitado en Conciertos y Producciones de Ópera en diferentes teatros de Alemania, Suiza, Italia, Austria y Francia.



Desde 1993 es miembro del elenco estable del Teatro de la ciudad de Magdeburg donde ha cantado los principales roles para tenor lírico del repertorio alemán: Tamino en *La flauta mágica*, Belmonte en *Rapto en el serrallo*, Don Octavio en *Don Giovanni*, Ferrando en *Così fan tutte*, Narraboth en *Salomé*, Walther en *Tannhäuser*, Timonel en *El holandés errante*, Fausto de Gounod, Rodolfo en *La bohème*, Rinuccio en *Gianni Schicchi*, así como en opereta: *La princesa de las csardas* de Kalman, *El estudiante mendigo* de Millöcker y el *Barón gitano* de Johann Strauss.

En concierto ha cantado todo el repertorio tradicional romántico así como obras desde el prebarroco hasta el repertorio contemporáneo, desde Cavalli, Telemann, Bach, Schütz, Händel, Mozart, hasta Luigi Nono, Frank Martin, Andrew Lloyd Webber, pasando por Beethoven, Schubert, Mendelssohn, Schumann, Rossini, Verdi y Puccini.

Su última actuación en el Teatro Municipal fue en diciembre de 1995 en la *Misa Solemnis* de Beethoven, bajo la dirección del Maestro Michelangelo Veltri.

MAX WITTGES

Bajo-barítono

graduado en en el programa Master en Opera de Curtis Institute of Music, el artista debutó profesionalmente con la Compañía de Opera de Filadelfia como Sharpless en *Madama Butterfly* y se presentó en las producciones de *Muerte en Venecia* y *Boris Godunov* de la misma compañía.

Inició su presente temporada como Wotan en *El oro del Rhin* en Bonn y luego como *Macbeth* y en *Billy Budd* de Hannover. También se presentó como Wotan en *La Walkiria*, en el Teatro Teresa Carreño, Caracas, producción del Festival de Bayreuth. En recientes temporadas y grabaciones ha actuado como Wotan en *La Walkiria* con la Orquesta del Festival de Bayreuth (para Luxemburg) y su primer Scar-



pia en *Tosca* con la Gran Opera de Dublin. Cantó el rol de Amfortas en *Parsifal* con la Opera de Normandía en Rouen y Caen, y se presentó como Primer Nazareno en una nueva producción de *Salomé* con la Opera del Rhin de Estrasburgo, Francia.

En 1994 el artista realizó su debut europeo como Maestro de Música en *Ariadne en Naxos* e interpretó el rol de Amfortas, ambas producciones de la Opera de Niza y participó en la *Novena Sinfonía* de Beethoven con la Filarmónica de Niza. Ha actuado junto a la Orquesta de la Radio Alemana SüdWestfunk, ha cantado el rol de Fernando en *Fidelio* con la Gran Opera de Dublin y el de Wotan en *El oro del Rhin* y *La Walkiria* en el Festival de Artes de Reykjavik en Islandia.

En los Estados Unidos ha actuado con New York City Opera como Alfio en *Cavalleria Rusticana*, como Monterone en *Rigoletto* y como Zúñiga en una nueva producción de *Carmen*. También se presentó con la Opera de Minnesota en el rol titular de *El holandés errante*. Durante la temporada de conciertos 1997-98 se ha presentado con la Orquesta de la Radio de Holanda en Amsterdam, en la *Messa per Rossini* y en la *Pasión según San Mateo* de Bach, con la Filarmónica de Santiago.

Un punto destacado de la temporada 1991-92 del artista lo constituyó una función de *Friedenstag* de Strauss, en el rol principal de Commandant. La Temporada 1990-91 le llevó al Festival de Wexford en Irlanda, en *Rising of*

the Moon de Nicolas Maw. También se le vio en la Opera de Sarasota como el Narrador de *La flauta mágica* y como Sam en *Un baile de máscaras*. Con la Opera de St. Louis interpretó a Colline de *La bohème* de Leoncavallo. En el verano de 1991, con la Opera de Seattle, el artista cantó su primer rol wagneriano en *El anillo del Nibelungo*, la parte de Donner en *El oro del Rhin* y Gunther en *El ocaso de los dioses*.

El artista fue invitado a participar en el Programa de la Opera de Pittsburgh, bajo la dirección de Tito Capobianco. Posteriormente fue contratado para el rol de Morales en la producción de *Carmen* de la compañía, bajo la batuta de Edoardo Müller.

Invitado frecuente como solista en oratorio y en ópera, se ha presentado junto a importantes orquestas sinfónicas y coros en los Estados Unidos. Notable fue su participación en *Moisés y Aaron* de Schönberg, con la Sinfónica de Chicago, bajo la batuta de Sir Georg Solti, grabada para London Records. También fue solista con la Sinfónica de Dallas en el estreno mundial de la *Sinfonía N.º 1* de Simon Sargon, y con la Sinfónica y Coro de Milwaukee para el *Réquiem Alemán* de Brahms.

El artista se presentó en el Festival de Caran Moor, cantando el rol de Don Fernando en *Leonora* (versión original de *Fidelio*), bajo la dirección de John Nelson. Más tarde actuó en el Carnegie Hall en una premiere de *Friedenstag* de Strauss. Cantó *A Sea Symphony* de Vaughan Williams en Kennedy Center con Choral Arts Society de Washington. Participó en el *Réquiem Alemán* de Brahms en Avery Fisher Hall del Lincoln Center junto a National Chorale y actuó en el Festival de Mayo de Cincinnati como Don Fernando en *Fidelio*, bajo la conducción de James Conlon.



Squadritto
Ristorante

PATRIMONIO UC

Lunes a Sábado - Almuerzo y Cena - Teléfono: 632 2121
Rosal N° 332 (entre Plaza Mulato Gil y Cerro Santa Lucía).

ORQUESTA FILARMONICA DE SANTIAGO

CONCERTINO

Patricio Cádiz, concertino invitado
Patricio Salvatierra

PRIMEROS VIOLINES

Sara Meza
Boris del Río
Ursula Podolska
Antonio Higuera
Vladimir Jara
Nora Devia
Juan Encina
Eugenio Pacheco
Paulina Martínez
Manuel López
José Luis Domínguez
Rada Hristova
Katia Chornik

SEGUNDOS VIOLINES

Leonardo Borda
Stefan Terc
Manuel Bravo
Héctor Soto
Deli García
Hilke Orth
Zdzislaw Czarnecki
Manuel Fernández
Luis Chamorro
Gloria González

María Saavedra
Isaac Ickson

VIOLAS

Pedro Poveda
Marcela Ticu
Nelson Mellado
Sofía González
Juan Calderón
Claudia López
M. Isabel Muñoz
Paula Stuparich
Héctor Razetto
Enzo Fighetti
José Carlos Dos Santos
Genaro Burgos

CELLOS

Juan Vásquez
Francisco Pino
Angel Muñoz
Verónica González
Ange Cárdenas
Rodrigo Bignon
Washington Bravo
Ximena Bravo
Vilma Guerrero

CONTRABAJOS

Ismael Torres

Elián Ortiz
Marcel Bignon
Carlos Cortés
Alamiro Parraguez
Juan Herrera

FLAUTAS

Gonzalo García
Eduardo Perea
Soledad Jaramillo
Piccolo: Sergio Allendes

OBOES

Daniel Vidal
Jorge Postel
Rodrigo Herrera
Corno inglés: Domingo Ortiz

CLARINETES

Darwin Rodríguez
Jorge Lerín
Leonardo Acuña
Clarinete bajo: Fernando Castro

FAGOTES

Jorge Espinoza
Jaime Maraboli
Felipe Destefano
Contrafagot: Patricio Bravo

CORNOS

Edward Brown
Bobbi Jane Berkheimer
Candelaria Orihuela
Luis Lemus
Bernardo Guggiana
Walter Jiménez
Sergio Contreras

TROMPETAS

Eugene King
Javier Contreras
Juan C. Urbina
Luis Durán

TROMBONES

Kevin Roberts
Héctor Montalván
Juan Reyes
Trombón bajo: Jorge Ramírez

ARPA

Virginia Canzonieri

TUBA

Jeffrey Parker

PERCUSION

Miguel Zárate
Patricio Hernández
Mario Góngora
Victor Alonso

Inspectora

Sissy Goldhammer

Utileros

José Aravena
Patricio Leiva
Francisco Briceño

Archivero

Fernando Puigróss

Asistente de Archivo

Marcos Vargas - Ana Bañados

TECNICOS DE ESCENARIO

Oficina Técnica : José Posch - Pedro Corvalán
Escenario : Nivaldo Parra - Mónica Morales
Iluminación : Ricardo Yáñez

Jefe Tramoya : Juan Pérez
Electricidad : Ricardo Soto
Sonido : José Irazoqui



TEATRO MUNICIPAL

CORPORACION CULTURAL DE LA
MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO

ESTACIONAMIENTO GRATIS

RECUERDE

Estacionamiento totalmente gratuito
presentando su entrada o abono

en Monjitas 559

(entre Miraflores y Mosquito)

Importante

Lunes a viernes:

a partir de las 18:30 horas

Fines de semana y Feriados:

media hora antes de la función

200 cupos

CORO DEL TEATRO MUNICIPAL

Director Titular: JORGE KLASTORNICK

Subdirector: ALFREDO SAAVEDRA

SOPRANOS

Miriam Caparotta
Carmen Flores
Irene Gaete
Cecilia Gallardo
Isabel Garay
Gabriela Jopia
Gabriela Lehmann
Viviana Mazuela
Silvia Montero
Aurora Olea
Elga Olea
Carolina Ortiz
Martha Palominos
Lucía Pereira
Paola Rodríguez
Alejandra Sierra
Berta Soto
Nancy Vargas
Claudia Virgilio

MEZZOS

María Cancino
Ximena Cerón
Eliana Escobar
Mónica Ferrada
Jimena Heredia
Mónica Mansilla
Loreto Mardones
Karinn Núñez
María Torres

CONTRALTOS

Ximena Alcalde
Wanda Bruzzone
Fresia Caro
Lina Escobedo
Ximena Holcomb
Marisol Hernández
Marta Vásquez
Rosa Vergara

TENOROS

Juan José Acosta
Mario del Río
Alfonso González
Ricardo González
Germán Greene
Ricardo Iturra
Fernando Latorre
Cristián Navarrete
Luis Olivares
Pablo Ortiz
René Pérez
Alejandro Prieto
Enrique Salgado
Jaime Salinas
Gabriel Sierra
Paul Tissiére
Ricardo Yanzón

BARITONOS

Carlos Bonilla
Carlos Miranda
Marco Montenegro
Juan Osorio
Homero Pérez
Patricio Sabaté
Esteban Sepúlveda

BAJOS

Sergio Bustamante
Augusto de la Maza
Mario del Río
Juan Fariña
Arturo Gibert
Santiago Letelier
Carlos Molina
Leonardo Navarrete
Carlos Traverso

PIANISTAS

María Eugenia Soto
Eliana Valle

MAESTROS DE CANTO

María Elena Guíñez
Carlos Beltrami

JEFES DE CUERDA

Elga Olea
Alejandro Prieto
Carlos Traverso

DOCENTES

Elga Olea
Alejandra Sierra
Ximena Holcomb

INSPECTOR

Juan Camus Salinas

PATRIMONIO UC

“AMIGOS DEL TEATRO MUNICIPAL” Corporación sin fines de lucro fundada en 1982

Presidenta Fundadora	: Giselle Fages de Theberge
Vicepresidenta Honoraria	: Ximena Lyon de Ravinet
Consejera General	: Ana María Illanes de Correa
Asesora del Directorio	: Gabriela Saavedra de Hosiasson
Presidenta	: María Victoria Eyzaguirre Sánchez
Vicepresidentas	: Marcia Cicarelli de Piessevaux Teresa Reposi de Capurro
Tesorera	: Gabriela Claro de Blanco
Secretaria	: Cecilia Domínguez de Maristany
Directoras	: Anita Beeck de Hochschild Paulina Chamy de Yarur Marcela Díaz de Valdés de Vicuña Margo Noguera Echenique María Eliana Simian de Ardizzoni
Contador	: Claudio Trejo Rabi
Estudio Jurídico	: Aldunate y Cia.

María Loreto Marín de Del Real
Masisa
P&G Larrain Propiedades
Roberto Palumbo y señora
Drina Rendic de Becerra
Patricio Rivera
Sebastián Santa Cruz Sutil
Shell-Chile S.A.
Sociedad Hipódromo Chile S.A.
S.K. Comercial
Sumar Nylon
Todo Baño
Vidrios Lirquén
Viña Cánepa
Viña Concha y Toro
Marcelo Zalaquett N. y señora

Colaborador

Casa Mrksa

GALA DE RECAUDACION DE FONDOS Patrocinadores

Claro, Santa Cruz S.A., Corredores
de Seguros.
Comercial Chrysler
Constructora de Mussy y Cia.
Mariana Cruz de Pérez
Daewoo Motor Chile S.A.
Daewoo Motor Chile S.A.
Director Apart Hotel
Dulcería Las Palmas
Editorial Tiempo Presente
Empresa Constructora Forestal Ltda.
Empresas CCT S.A.
Ernesto Mosso Joyas
María Victoria Eyzaguirre S.
Falabella
Fundación Federico W. Schwager
Fundación Federico W Schwager
Geotec Boyles Bros. S.A.
Heres S.A.
Peter Hill D.
Alejandro Hirmas y señora
Luis Hochschild y señora
Hotel Director
Iansa
Kameron Bay S.A.

Corporación Cultural
de Lo Barnechea
American Airlines
Diario El Mercurio
Minera Escondida
Toldos Venezia m.r.

Auspiciadores

Santander Leasing
Daewoo Motor Chile
Deloitte & Touch
Dulcería Las Palmas
Enaex
Hotel Radisson Royal Santiago
Pisco Bauzá

Coauspiciadores

AFP Cuprum
Carter Holt Harvey
Champagne Rabat
Peruggi
Seguros Las República

Colaboradores

Agua Mineral Cachantún
Café Copacabana - Marcopolo
Whisky William Grant's

SOCIOS DIPLOMATICOS

(Mínimo 5 UF anuales)
Srs. Casper y Wanda Venter
Sr. Ricardo W.H. Chang
Sr. Daniel y Sonia Hofstadt
Sr. Alexei y Olga Kvasov
Sr. Gabriel Guerra Mondragón y Sra.
Sr. Luiz Felipe Mendonça
Sr. Gilberto Paranhos-Velloso y Sra.
Sr. Sergio Pérez Gunella
Sra. Fanny Zucker Newman

BENEFACTORES

(100 UF anuales)
Keren Federic
Ricardo Miró y señora
Mario Nazal M. y señora

DONANTES

(50 UF anuales)
María Victoria Eyzaguirre S.
Roberto Maristany Watt y señora

PATRONOS

(11 a 20 UF anuales)
Vicente Aresti A. y señora
Baring Chile Ltda.
Jacques Bellenand R.
Claudio Berndt Cramer y señora
José y Mónica Blanco
Pilar Capdevila de Matte
Francesco Capurro y señora
Martín Coudeu C. y señora
Estrella Cowell Miranda
Mónica Cubillos de Canioli
Arturo Crenovich L. y señora
Guillermo Díaz de Valdés Ruiz Tagle
y señora
Marcela Díaz de Valdés de Vicuña
Agustín Edwards E. y señora
Roberto Edwards Eastman
Eduardo Guillisasti T. y señora
Hernán Guillof y señora

DONANTES PROGRAMA DE DIFUSION

El Mercurio
Shell Chile

DONANTES DE BECAS INTERNACIONALES

Compañía Cervecerías Unidas S.A.
Esso-Chile Petrolera Ltda.
Raymundo de Larraín Valdés

DONANTES DE BECAS NACIONALES

(30 a 40 UF anuales)
Almac S.A.
Amigos del Teatro Municipal
Anónima
En memoria de Leandro Antonijevic
Banco Sudameris
Victor Bezanilla Salinas
Blanco y Cia. Abogados
En memoria de Erna Bunster de Gianoli
En memoria de Matilde Caffarena
Cargo Park S.A.
Cía. General de Electricidad S.A.

Ingeborg Hahn Gleibs
Eugenio Heiremans D. y señora
Luis Hochschild y señora
Manuel Ibáñez O. y señora
Michael Kaufmann y señora
Rodolfo Lavín L. y señora
Jorge Mandujano L. y señora
Carmen Mera y familia
Leonidas Montes O. y señora
David Nahmias y señora
Pola Negri de Santa Cruz
Eugenia Peñafiel R.
Helios Piquer y señora
Mariana Puga de Davidowicz
Drina Rendic de Becerra
Samuel Rosenberg y señora
Emilio Saval P. y señora
Hugo Vera Meigg y señora
Marita Von Oldershausen
Marcelo Zalaquett N. y señora

CONTRIBUYENTES

(6 a 10 UF anuales)

Ramón Aboitiz y señora
Morelia Albornoz A.
Bernardita Balmaceda de Eguiguren
Florencia Baraona Vda. de Alessandri
Ernesto Bethke Wulf
Blanco y Cia. Abogados
Jaime Burgos F. y señora
Carlos Campino G. y señora
Marcia Cicarelli de Piessevaux
Augusto Claro Matte
José Claro Vial y señora
Alejandro Daud Noemi y señora
Hans Dieter Bauman y señora
Eduardo Dobertí G. y señora
Ronald Eble y señora
Joaquín Errázuriz y señora
Félix Haicartegay y señora
Frank Herbert Engel y señora
Isabel Fernández de Bauzá
Roberto Gellona A. y señora
Violeta Gellona de Falabella
Ricardo González C. y señora
Raúl Hameau y señora
Peter Thomas Hill D. y señora
José Hosiasson y señora
Luis Hughes Quiroga y señora

Armando Illanes L. y señora
Agustín Ibarra y señora
Lucía Izquierdo de Lea Plaza
Vicente Izquierdo Besa
Walter Koralek y señora
Manuel Francisco León Bustos
Mario Lobo B.
Ina Lora de De la Fuente
María Teresa Martínez de Guzmán
Sebastián Montero L. y señora
María Angélica Montserrat S.
Ricardo Pulgar P. y señora
Germán Riesco Z. y señora
Juan A. Rock y señora
Jorge Rodríguez Donoso
Helenuca Saavedra de Bezanilla
Alexa Schmitz
Augusto Schuster C. y señora
Raúl Sigren B. y señora
Ana María Sorucco de Alemparte
Edgar Tuckermann B.

Antonio Tuset J. y señora
Hernán Vicuña Eyzaguirre y señora
María José Vicuña Eyzaguirre
Iris Vitini de Gutiérrez
Ulrike von Harpe
Johann von Loebenstein y señora
Arturo von Schroeders C. y señora
Michael Westcott y señora
Elsa Wulf Plagemann
Patricia Zegers Bascunán

ASOCIADOS

(5 UF anuales)

Richard Allen Rose y señora
Santiago Arenas Corrada y señora
Raquel Arias Peña
Eduardo Atal Y. y señora
Antonio Awad Y. y señora
Gloria Badrutt
Myriam Balmaceda de Aguado
Fernando Barros F.
María Teresa Barros de
García-Huidobro
Mario Barros van Buren y señora
Laura Baxa Tomassini
Daniel Carnus C. y señora
Luis Alberto Camus y señora
Gabriel Carvajal

J. Manuel Casanueva Préndez y Sra.
Julia Castro de Göedel
Eduardo Cisternas y señora
Andrés Claro San Román y señora
Doris Cohn
Colegio Internacional SEK
Mónica Comandari K.
María Isabel Contardo de Montero
Cristián Correa S. y señora
María Isabel Cortés Z.
Carlos Cruz Correa B.
Camilo Dardari y señora
Juan Carlos Délano y señora
Félix Donaggio Marchesiello
Miguel de Heeckeren L. y señora
Juan Elgueta Z. y señora
Jorge Errázuriz Grez
Juan Eduardo Errázuriz O. y Sra.
Luis Escobar Cerda y señora
Juana Eyzaguirre Ovalle
Arturo Fernández L. y señora
Susana Fernández de Schmutzer
Donald M. Filshill y señora
Mario Fonseca C. y señora
Margarita Foncea de Baeza
Hugo Ignacio Frías O. y señora
Leonardo Fosk y señora
Osvaldo Fuenzalida D.
Mario Fuenzalida K. y señora
Sergio Gándara Villa y señora
Gonzalo Gómez A.

Ricardo González Cortés y Sra.
Jorge Greene M. y señora
Olivia Grez de Errázuriz
Elvira Grez de Marty
Roberto Guerrero del R. y señora
María Olivia Guzmán Valdés
Hans Harbst A. y señora
Tomás Hatten A. y señora
Carmen Helfmann
María Teresa Herreros
Jorge Iván Hübner Gallo
Alvaro Huerta P.
Oscar Iturra H.
Margarita Kannengisser G.
Héctor Kappes y señora
Paz Lagarrigue Ríos
Alfredo Leontic R.
Susana Letelier de Macchi di Cellere

Rómulo Lizana de los Reyes
Dianne C. Ludwig de Peterson
Danilo Luksic D. y señora
María Teresa Marin de Carvallo
Fernando Martínez G. y señora
Gladys Mac-Lean Urzúa
Naoshi Matsumoto T. y señora
Matilde Medina
Mary Menchaca de Bonilla
Osvaldo Mendiburu S.
Pedro Jorge Meiss F.
Clara Michaely
Jean Mida-Briot y señora
Alejandro Montero G. y señora
Helen Mustakis de Anastassiou
Sara Navas de Siefér
Carol Neckelmann de Tchiproout
Julio Nieto Varas y señora
Ricardo Pascal G.
Hugo Pérez Pousa y señora
Christian Plaetner-Moller
Rosa Puga Domínguez
Jorge Rabié P. y señora
Sally Racedo de O'Shea
Alejandro Reposi y señora
Alfonso Reymond L. y señora
María Teresa Rivas R.
Patricio Rivera
Helen Roberts Wertheim de Fuentes
Amelia Sáez Droguett
Gonzalo Santa Cruz E.
Sebastián Santa Cruz S.
Consuelo Sánchez Roig
Elias Sánchez Figueroa
Olimpia Schneider M-L
Nora Schwarzenberg S.
Miguel Schweitzer y señora
Luis Silva
Patricio Silva del Campo y señora
Gloria Sivelli de Junemann
César Sumar P.
Frida Trumper de Agosin
Carmen Valdivia L.
Carmen Valdovinos de Lavín
Ludwig Vetter H. y señora
Javier Vial C. y señora
Pablo von Tramnitz y señora
Juan Carlos Yarur Rey y señora

LA TEMPORADA 1998 CUENTA CON EL APOYO DE:

AUSPICIADORES

Banco Santiago
El Mercurio
Hotel Carrera
CTC Mundo
Citibank N.A.
Ultramar
Methanex Chile Ltd.
Langton Clarke
Endesa
Isapre Consalud

Lipigas

Empresas CMPC

United Airlines

Banco Santander

Sudamericana de Vapores

Cristalerías de Chile

Shell-Chile

Chiletabacos

ING Bank

IBM de Chile

KPMG Peat Marwick

Compañía General de Electricidad

ASOCIACION DE EMPRESAS AUSPICIADORAS

COLABORADORES

Ristorante "Da Carla"
Comercial F. H. Engel
Reifschneider
Hotel Sheraton
Dulcería Las Palmas
Ristorante "Squadritto"
Hotelería Andes

Banco Sud Americano

Chiletabacos

Emasa

Endesa

Peruggi Socks

BENEFACTORES

Coasin
Cámara Chilena de la Construcción
Xerox
Inversiones Eleutera



PATRIMONIO UC



TEATRO MUNICIPAL

CORPORACIÓN CULTURAL DE LA
MUNICIPALIDAD DE SANTIAGO

PATRIMONIO UC

AGUSTINAS 794

CASILLA 18

TELEFONO: 369 0282

FAX: 56-633 2942

SANTIAGO - CHILE

IMPRESOS UNIVERSITARIA S.A.